



Katedra divadelní vědy

### Školitelský posudek bakalářské diplomové práce

Název práce: *Komparace československých rozhlasových dramatinací Otec Goriota v sedmdesátých letech*

Autor práce: Leticie Kochová

Obor: Teorie a dějiny divadla

Školitelka: Mgr. Alena Sarkissian, Ph.D.

Oponentka: Mgr. Markéta Polochová, Ph.D.

Leticie Kochová se rozhlasovým inscenacím a rozhlasovostí věnovala již ve své ročníkové práci. Orientuje se velmi dobře v rozhlasové estetice i v historickém vývoji tohoto média v Československu. Má dobrý přehled o dostupných pramenech i dosavadním bádání o rozhlase, a to i se zahraničním přesahem.

Zatímco v ročníkové práci podrobila analýze „pravidelný“ dramatický text a dva svébytné způsoby jeho převedení do rozhlasové inscenace, nyní analyzovala komplikovanější útvar: rozhlasovou dramatinaci Balzacova románu *Otec Goriot*. Nejprve zasadila dvě vybrané dramatinace, vzniklé v témže historickém milieu, totiž v české a slovenské dramatické redakci ČSRo v první polovině 70. let, do dobového kontextu, a poté je analyzovala z estetického hlediska.

Protože analyzovat dramatinaci může být úkol svým rozsahem přesahujícím možnosti bakalářské práce, po obecné komparaci dvou přístupů k převedení literární předlohy do rozhlasového média si diplomandka vybrala pouze jedinou postavu, a to Vautrina, aby porovнала její dramaturgické uchopení.

K analýze Leticie Kochová využila dvě významné teoreticky médií a překladu, Sirkku Aaltonen a Lindu Hutcheon, s úmyslem využít jejich metodu a terminologii za účelem precizního popisu posunů a akcentů, které v mediální translaci tvůrci uplatnili. V této oblasti považují práci za poznamenanou jistým spěchem, který při vlastním psaní autorku práce poháněl. Aplikace obou přístupů by si zasloužila ještě prohloubit.

Po formální stránce práce netrpí významnými nedostatky, snad jen zmíněný spěch místy poznamenal obecně čtivý a jasný styl, kterým obvykle Leticie Kochová píše.

Z uvedených důvodů navrhuji práci k obhajobě s hodnocením **velmi dobře**.

Ve Slaném 30. srpna 2024